

۱۴۴۸۰۹۵

شماره درخواست

کوایدان

لازادیو هون

مترجم: زهرانی چین



نشر نفیر

۵۲۰۸۶۷۱

تفصیلات

ن ادبیات

هرن، لافکادیو، ۱۸۵۰ - ۱۹۰۰ م.
Hearn, Lafcadio

سرشناسه:

کوایدان: حکایت اشباح / لافکادیو هرزن. ترجمه زهرانی چین.
تهران: نفیر، ۱۳۹۵.
۱۵۱ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
۹۷۸-۶۰۰-۹۶۹۲۰-۰۰-۲

عنوان و نام پدیدآور:
مشخصات نشر:
مشخصات ظاهری:
شابک:

فیفا
Kwaidan: stories and studies of strange things, c۲۰۰۴

وضعیت فهرست نویسی:
یادداشت: عنوان اصلی:

داستان های آمریکایی -- قرن ۱۹ م.
۱۹th century -- American fiction

موضوع:
موضوع:

نی چین، زهرا، ۱۳۶۶، مترجم
PS۳۲۲۲ / ک۹ ۱۳۹۵

شناسه افزوده:
رده بندی کنگره:

۸۱۳/۴

رده بندی دیویی:

۴۴۵۱۲۵۱

شماره کتابشناسی ملی:

نام کتاب: هوایدان: حکایت اشباح

نویسنده: لافک بیوهرن

مترجم: زهرانی چین

ویراستاری و آماده‌سازی: گروه تئید نشر نفیر

طراح جلد: حکمت مراد

سال چاپ: ۱۳۹۵

نوبت چاپ: اول

تیراژ: ۵۰۰

بها: ۱۰۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۹۲۰-۰۰۲

حق چاپ و پخش این اثر برای انتشارات نفیر محفوظ است.

آدرس: تهران خیابان کارگر، خیابان لبافی‌نژاد، کوچه‌ی سیمین، پلاک ۲، واحد ۸.

تلفن: ۶۶۱۲۸۷۶۷

www.Nafirpublishing.ir



نشر نفیر

پیشگفتار مترجم

بوشک ژاپن کشوری است که در هر زمینه‌ی هنری، تاریخی، اجتماعی، فرهنگی و در تمام ابعاد بشری دیگر طریقتی ویژه‌ی خود داشته و با وجود مشترکاتی که با ملل دیگر دارد، همچنان در تمام جریان‌های بشری منحصر به فرد باقی مانده است. رچند این سرزمین مانند هر کشور دیگر دستخوش تغییرات فرهنگی شده، اما نباید قدم آن در حفظ میراث‌هایشان حتی طی گسترش تکنولوژی و تأثیرات غرب پاهرجاست؛ چنان‌که طی انقلاب صنعتی هم به طریق خاص خود در راه پیشرفت گام برداشتند و آنها به تقلیدهای کورکورانه بسنده نکردند، بلکه همچنان بر رسوم و سنن خود پافشاری کردند.

از آن‌جا که آداب و رسوم در ژاپن اهمیت بالایی داشته، و این آداب همواره برگرفته از حس زیبایی‌شناسانه و حکمت و خردی است، طی گذشت تاریخ خللی در همه‌گیری آن‌ها ایجاد نشده است.

بمباران اتمی هیروشیما و ناگازاکی در جنگ جهانی دوم بیش از دو میلیون قربانی در این کشور بر جا گذاشت و بسیاری از شهرها و روستاها به تپدیل شدند. پرداختن به صدمات ناشی از این جنگ از حوصله‌ی این کتاب خارج است، اما گفتن همین بس است که مردم ژاپن به معنای حقیقی از خاکستر برخاستند و نه تنها جنگ را عذری برای گوشه‌گیری ندانستند، که پرتوان‌تر و پرتلاش‌تر به احیای خود و کشور خود برخاستند.

بسیاری از افراد در مقابله با غرب دچار هیجان می‌شوند، اما ژاپن کشوری است که خود مایه‌ی شگفتی‌های بسیار است. لافکادیو هنر در مواجهه با ژاپن بود که

زندگی را به گونه‌ای دیگر دریافت و چنان تحت تأثیر این کشور و مردمان و تاریخ و هنر آنان قرار گرفت که نتوانست از شناساندن آنچه خود شاهدش بوده به غربی‌ها خودداری کند.

در بخش‌های پایانی کتاب پیش رو می‌بینیم که هرن طی نوشته‌هایش گاهی دچار سردرگمی می‌شود و از دریافت تأثیری که ناخودآگاه بر وی القا شده بازمی‌اند. گاهی سعی در انکار محتوای داستان‌هایی که شنیده دارد، اما هم‌زمان آن‌ها را تحسین می‌کند.

کتاب پیش رو شامل هفده حکایت است که در بسیاری از آن‌ها با منابع الهام اسطوره‌ای افسانه‌های ژاپن روبه‌رو هستیم. پس از این حکایات هم لافکادیو هرن مطالعاتی از برخی مشهورات ورد الهام ژاپنی ارائه داده است که خود حکایاتی دیگر دارند.

این حکایات اکسپرسیونیستی با برتر بگویم اکسپرسیونیستی انتزاعی، با هیجان و تعلیق آرام و گیرا عمیقاً خواننده را تحت تأثیر قرار می‌دهند و در فضاسازی آن‌ها چنان پیچیدگی و ابهام را درهم‌تنیده که در حین سادگی یک حکایت نفوذگر باشد.

به عنوان یکی از تحسین‌کنندگان ژاپن و بسیاری از روان‌با ابعاد بشری‌اش و در ستایش فیلم «کوایدان» اثر ماساکی کوبایاشی به ترجمه‌ی این کتاب ترغیب شدم. فیلم کوایدان پرخرج‌ترین فیلم ژاپنی تا زمان خود بود و کوبایاشی با مهارتی باورنکردنی در به تصویر درآوردن این حکایات به موفقیتی شگرف رسیده است.

نیل پنین

خرداد ۱۳۹۵